

М. Вахобова

**ЛИЧНЫЕ ИМЕНА АРАБСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В
СОСТАВЕ ТАДЖИКСКОЙ АНТРОПОНИМИИ
(структурно-семантическая характеристика)**

Ключевые слова: антропонимы, дескриптивы, дезидеративы, меморативы, имяобразующий формант

Являясь важнейшим компонентом культуры народа и составной частью языка, в которой ярко проявляется отношение народа к внешнему миру, в их современном виде антропонимические системы весьма разнообразны, поскольку складывались в течение тысячелетий. Во всех современных антропонимических системах, являющихся результатом многовековой эволюции, имеются имена собственные, созданные в сравнительно недавнем историческом прошлом, и имена, унаследованные из глубокой древности. Собственные имена (СИ) в большей степени, чем апеллятивы, реагируют на изменение в жизни общества, народа. «...Приступая к изучению антропонимии любого народа, необходимо помнить, что предмет исследования представляет собой многоярусное сооружение из различных языковых страт причудливого переплетения» (3, 166).

Меняющаяся картина мира вносит в именник каждого языка свои коррективы. Состав СИ в любом языке не является данным раз и навсегда. Такого рода изменения особенно интенсивно происходят в периоды решающих событий (революции, войны и т.д.). Меняется репертуар имен: одни исчезают из активного употребления, другие создаются, третьи меняют свое место в ономастике. Исследуя фонологические и морфологические особенности СИ, Суперанская А.В. отмечает: «Собственные имена легче и чаще, чем нарицательные, переходят из одного языка в другой. Значительная доля собственных имен любого языка – заимствования, так или иначе им адаптированные...» (5.4). Подчеркивая заимствованный характер

личных имен в различных языках, В.А. Никонов говорит, что «... ни один разряд слов в современных языках не сравнится с личными именами по такой почти абсолютной иноязычности происхождения, разве что только новейшие интернациональные научно-технические термины» (4, 6-12). Также обстоит дело и с таджикской антропонимией, состав которой обогащался за счет заимствований.

В таджикском антропонимиконе существует огромный пласт имен, которые заимствованы из арабского языка. Этот факт того, что количество СИ арабского происхождения в фонде антропонимии таджикского народа значительно обусловлено историческими причинами.

Общеизвестно, что после завоевания арабами территорий Ирана, Хорезма и Мавераннахра, кроме изменения географического и политического положения этих регионов, также изменилась лингвистическая карта языков. Арабское воздействие, продолжавшееся несколько столетий, не могло не оказать влияния на структуру и функционирование таджикского языка, его лексики, в том числе и на его антропонимическую систему.

С VII в. безраздельное господство ислама на территории Средней Азии вместе с его обрядами и традициями принесло в таджикский язык массу арабских антропонимов, а также много древнееврейских личных имен через арабский язык. Хотя, по утверждению О.Гафурова, «имена населения Моваруннахра, принявшего ислам, было бы правильнее называть не арабскими, а исламскими» (1,12).

В домусульманской антропонимии у арабов основным именем считалось **“исму аламин”** (личное имя при рождении), где апеллятивную основу составляли арабские односложные: *Амир* (жизнь), или сложносоставные *Абд аль-Лат* (раб идола Лат) имена. Также у арабов человек мог стать известным и по **“кунье”** (именование по сыну или дочери), именная основа **“абу”** означает **“отец”**. Наряду с этими формами имен были известны **“насаб”**, имеющий сходство с русским отчеством, и **“нисба”** (образовывалось от названия племени, рода, профессии или рода занятий).

Арабское слово **лакаб** (прозвище) в истории мусульманских государств первоначально означало титул, звание, название должности. При полном именовании обычно в начале стоял **лакаб**, затем **кунья**, **алам**, **насаб**, **нисба**, а в конце упоминался **унвон** или **мансаб** (названия должности или сана). В употреблении мусульманских антропонимов неарабами четкая граница между именем,

прозвищем, титулом, эпитетом исчезает. По этому поводу О.Гафуров писал: «Источниками современных имен, называемыми именами собственными, в основном являются четыре вида имени, то есть **алам, куньят, лакаб и на'т**. Однако, на взгляд нынешнего населения разница между этими формами имени исчезла» (1, 17). Например: *Ахрор* - **лакаб** (почетное прозвище) суфиев, *Вали* – эпитет, который давался почтеннейшим личностям в исламе, *Зохир* – древнее почетное прозвище; *Захро* – прозвище Фатимы (дочери пророка Мухаммада), *Марзия* – эпитет Фотимы; *Социда, Мастура* – эпитет благочестивых женщин и др.

При исследовании СИ необходимо иметь ввиду, что «каждое личное имя, взятое из любого языка, что-то значит, имеет внутренний смысл, хотя иногда носители имен и не узнают этого смысла» (5, 8-10). Из этого следует, что лексические значения слов-основ, от которых образованы антропонимы, имеют большое значение для семантики личных имен. Однако крайне важным является замечание В.И. Никонова о том, что: «Семантика имен – совсем не значения тех слов, от которых имена образованы, а отношение в сознании называющих между называемым (носителем имени) и тем понятием, которое выражено словом-основой» (4, 95 - 102).

Необходимо отметить, что антропонимическая система почти всех народов отражает особенности внешности: физический недостаток, поведение, отличительные особенности ребенка, обстоятельства, место, время рождения. Причины выбора того или иного имени могут быть разными. Исходя из мотивов наречения ребенка именем, В.А. Никоновым предложена семантическая классификация личных имен на материале антропонимии тюркских народов (4, 96-102). Всю антропонимическую систему он объединяет в три большие группы: имена описательные (дескриптивы), имена-пожелания (дезидеративы), имена-посвящения (меморативы), которые, в свою очередь, делятся на многие подгруппы.

Придерживаясь схемы В.А. Никонова, мы попытались дать классификацию таджикских личных имен арабского происхождения по лексико-семантическим признакам.

1. Дескриптивы включают в себя признаки новорожденного: особенности внешности, физический недостаток, обстоятельства, условия его рождения:

а) Имена, которые отражают счет детей в семье и являются

арабскими количественными и порядковыми числительными: мужские – *Воҳид* (один), *Восит* (средний), *Бади* (начинающий), то есть первый ребенок; женские – *Сония* (вторая), *Робия* (четвертая);

б) Имена, указывающие на время рождения ребенка, являются названиями месяцев мусульманского летоисчисления – хиджры. Иногда они указывают на промежуток дня, когда родился ребенок: мужские – *Раджаб* (седьмой месяц хиджры), *Азон* (призыв к молитве) (дается ребенку, который родился во время призыва к молитве), *Рамазон* (девятый месяц хиджры), *Ашур* (десятый день мусульманского месяца мухаррам), *Барот* (первая ночь лунного месяца), *Джум'а* (родившийся в пятницу); женские – *Ашура* (десятый день мусульманского месяца мухаррам), *Муҳаррам* (первый месяц хиджры), *Хиджрия* (та, которая имеет отношение к хиджре);

в) Имена, которые отражают такие чувства родителей, как радость, нежность, любовь, ласка, утешение и т.д.: мужские – *Башир* (радующий), *Маджид* (славный), *Умед* (надежда), *Ато* (подарок); женские – *Муҳиба* (любящая), *Мархабо* (добро пожаловать), *Махбуба* (любимая), *Муҳаббат* (любовь), *Башират* (добрая весть), *Кифоят* (достаточно) (это имя давали ребенку с пожеланием, чтобы в дальнейшем вместо девочки родился мальчик).

2. Значительное место среди личных имен арабского происхождения занимают дезидеративы. Они отражают пожелания ребенку здоровья, долгой жизни, счастья, успехов, благоденствия, силы, смелости, красоты, привлекательности, нежности и т.д. К этой группе относятся:

а) Имена, выражающие пожелания ребёнку долгой жизни, здоровья, силы: мужские – *Махкам* (прочный, крепкий), *Салим* (здоровый, без изъяна), *Ханиф* (прочный, настоящий), *Джовид* (вечный), *Гаюр* (энергичный); женские – *Каромат* (величие, щедрость), *Саломат* (здоровье, спокойствие), *Ханифа* (прочная, настоящая), *Салима* (здоровая, без изъяна);

б) Имена, которые выражают пожелания ребенку счастья, успехов, богатства: мужские – *Давлат* (счастье, благоденствие, богатство), *Зафар* (победа), *Амир* (повелевающий), *Негмат* (благоденствие), *Саид* (счастливый); женские – *Кибриё* (гордость, величие), *Майсара* (богатство), *Малика* (госпожа, супруга царя), *Саодат* (счастье), *Шарофат* (величие);

в) Имена, выражающие пожелания ребенку силы, смелости, красоты, привлекательности, нежности: мужские – *Зариф* (жизнерадостный, нежный), *Джамил* (красивый), *Гайрат* (отвага, храбрость), *Мансур* (победоносный), *Анвар* (сияющий); женские – *Шуджоат* (смелость), *Латофат* (изящество), *Джамила* (красивая), *Ра'но* (красивая, красавица), *Зухро* (светлая, сияющая, красивая);

г) Имена, выражающие пожелания ребенку лучших душевных качеств, таких как совесть, искренность, справедливость и т.д.: мужские – *Одил* (справедливый), *Солех* (благодетельный), *Рашид* (идуший правильным путем), *Мухлис* (искренний); женские – *Адолат* (справедливость), *Лутфинисо* (праведная женщина), *Мархамат* (доброта и нежность), *Мухлиса* (искренняя), *Солиха* (благодетельная);

д) Имена, выражающие пожелания ребенку знания, просвещения. В этих именах народ воплощал свою жажду к знаниям, к свету, стремление избавиться от вековой тьмы, неграмотности: мужские – *Камол* (полнота, мудрость), *Комил* (полный, образованный), *Ориф* (сведующий, мудрый), *Олим* (ученый, мудрец), *Толиб* (ищущий и желающий), *Фозил* (ученый, эрудированный); женские – *Саноат* (творчество, искусство), *Камола* (полнота, мудрость), *Фозила* (образованная, эрудированная), *Фазилат* (превосходная в науке и знаниях).

3. В таджикском антропонимиконе значительное место занимают имена-посвящения, меморативы. Таковыми являются памятные имена, связывающие носителя имени с обозначаемым в его имени другим известным человеком, божеством или идеей. К этой группе имен относятся:

а) Теофорные имена, то есть имена с религиозным значением. Подобного рода ИС были широко распространены в таджикском языке до принятия ислама и были связаны с языческим верованием. Позднее они стали отражать исламскую религию и широко распространились в таджикском именнике. В 70-е–80-е годы в Таджикистане популярными были исконно таджикские имена, однако наречение детей именами религиозного содержания широко распространилось в 90-е годы XX века и особенно в начале XXI века.

Значительное количество ИС, тесно связанных с исламской религией, являются имена, являющиеся одним из 99 эпитетов Аллаха. Эта наиболее многочисленная группа заимствованных

арабских антропонимов, например: *Башир* (вестник), *Ваххоб* (многодающий), *Ворис* (вечноживой бог), *Восит* (находящийся в центре всего сущего), *Карим* (прощающий, чудотворец), *Самад* (вечный), *Саме'* (слушающий), *Рахим* (милостивый), *Рахмон* (милосердный), *Хафиз* (охраняющий, защищающий) и др.

Среди ИС, заимствованных из арабского языка существует огромный пласт сложных антропонимов. Так, в качестве ИС употребляли сложные имена, имеющие своим первым компонентом слово *абд* "раб", а в качестве второго чаще всего - один из многочисленных эпитетов Аллаха, например: *Абдулахад* (раб единственного), *Абдуазиз* (раб Могущего), *Абдуллатиф* (раб Благодетельного Бога), *Абдугафур* (раб Прощающего Бога), *Абдували* (раб Владеющего Бога), *Абдурасул* (раб пророка (Мухаммада)), *Абдусамад* (раб Вечного Бога) и др.

Среди сложных имен, заимствованных из арабского языка, большое количество ИС с формантом «дин» (вера). Как второй компонент сложных ИС формант «дин» встречается чаще, например: *Бурхониддин* (свет веры), *Зайниддин* (краса веры), *Насриддин* (победа веры), *Сайфиддин* (меч веры), *Джалолиддин* (величие веры), *Садриддин* (грудь веры), *Хайриддин* (добро веры) и др.

Также в эту группу входит огромный пласт ИС, в состав которых входит слово *Аллах* или другое слово, обозначающее бога, как имяобразующий формант, например: *Хабибулло* (любимый Аллахом), *Иззатулло* (слава Аллаха), *Хайрулло* (добро Аллаха), *Насрулло* (помощь Аллаха), *Сайфулло* (меч Аллаха), *Убайдулло* (раб Аллаха) и др.

б) Имена, которые давались в честь знаменитых исторических лиц или предков: это имена в честь основателя вероучения ислама *Мухаммада*, членов его семьи и ближайших сподвижников. Мужское имя *Мухаммад* (хвалимый) (в честь мусульманского пророка) в соединении с различными имяобразующими компонентами образовало множество сложных имен: *Мухаммадрасул*, *Мухаммадсаид*, *Мухаммадрауф*, *Мухаммадиариф*, *Мухаммадсиддик*, *Мухаммадулло* и т.д.

Кроме того, даются имена первых четырех халифов (глав мусульман начального периода ислама) - *Абубакр*, *Умар*, *Усмон* и *Али*. Что касается последнего, то наряду с его основным именем или производным от него у таджикского народа встречаются имена,

обозначающие его эпитеты, т.е. *Асадулло* (лев Аллаха), *Хайдар* (лев), а также эпитеты его атрибутов - *Зульфикор* (сабля Али), букв. (рассекающая спинные позвонки). Популярны также имена сыновей Али, считающихся первыми мучениками ислама – *Хасан* и *Хусейн* (чаще всего эти имена даются близнецам).

Женские имена восходят к именам матери, жен пророка, его дочерей: *Хадича*, *Ойша* (жены пророка Мухаммада), *Фотима* (старшая дочь пророка Мухаммада и жена халифа Али), *Зайнаб* (жена пророка Мухаммада), *Хафса* (дочь пророка Мухаммада) и др.

К этой группе СИ также относится огромный пласт имен коранических и библейских персонажей, например: мужские – *Иброхим* (библ. Авраам – великий, отец народов), *Исхак* (библ. Исаак – он улыбнулся), *Мусо* (библ. Моисей – взятый из воды, водный), *Юнус* (библ. Иона – голубь), *Юсуф* (библ. Иосиф – избилующий, увеличивающийся), *Исо* (библ. Иисус – милость божья) и целый ряд других; женские - *Марьям* (библ. Мария – горькая; желанная, избранная), *Сафура* (библ. Сара – святящаяся, звезда), *Ходжар* (библ. Агарь – покидающая Родину, странница).

Следует подчеркнуть, что основной пласт заимствованных женских имен представляет собой арабскую форму женского рода от соответствующих слов мужского рода, например: *Рахима* (муж. - *Рахим*), *Азиза* (муж. - *Азиз*), *Зубайда* (муж. - *Зубайд*), *Латифа* (муж. - *Латиф*), *Мас'уда* (муж. – *Мас'уд*), *Мухбира* (муж. - *Мухбир*) и др.

Также необходимо отметить, что принятие арабской лексики через религию и многовековая адаптация заимствованных личных имен из этого языка привело к тому, что в таджикском языке появился определенный пласт гибридных имен, где сочетаются арабские и таджикские элементы, воспринимающиеся носителями языка как естественное собственно таджикское языковое образование, которого нет и не может быть в арабском языке. Например: а) арабский компонент + фарси: *Абдуллоджон* – абдулло (раб Аллаха) + *джон* (душа); *Расулходжа* - *расул* (пророк) + *ходжа* (паломник, посетивший Мекку и Медину – священные места для мусульман); *Ойшабону* – *ойша* (живая) + *бону* (госпожа); б) фарси + арабский компонент: *Ёрмухаммад* - *ёр* (друг) + *мухаммад* (обладатель лучших качеств); *Дустмухаммад* – *дуст* (друг) + *мухаммад* (обладатель лучших качеств); *Гульджахон* – *гуль* (цветок) + *джахон* (мир, свет, вселенная); *Мохинур* – *мох* (луна) + *нур* (свет).

Исходя из всего вышесказанного, следует, что таджикские имена арабского происхождения очень разнообразны и богаты и по своему содержанию, и по своей структуре. Среди заимствованных из арабского языка антропонимов очень популярны сложно-составные имена. Видимо, это исходит из тенденции придания имени как можно большей значимости: не просто Мухаммад, а Мухаммадолим: Мухаммад + олим (ученый Мухаммад) и т. п. Имя должно нести как можно большую смысловую нагрузку, подчеркивающую набожность носителя и вместе с тем добродетельные его качества, которые ценятся в быту.

Все ИС арабского происхождения носят положительные оценки в характеристике человека. С точки зрения семантики среди мужских имен большую часть составляют имена-пожелания и имена-посвящения, а среди женских – больше употребляются имена описательного характера и имена-пожелания.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Фафуров О. Шархи исму лакабхо. – Душанбе: Ирфон, 1981
2. Фафуров О. Маънои ҳазору як ном. - Душанбе: Маориф, 1987
3. Исаева З.Ф. К вычислению культурно-генетических страт в антропонимии (на материале осетинского именника / Ономастика: Типология. Стратиграфия. – М.: 1988
4. Никонов В.А. Имя и общество. - М.: Наука, 1974
5. Суперанская А.В. Структура имени собственного. - М.: Наука, 1969
6. Угрюмов А. Русские имена. – Вологда: Вологодское книжн. изд-во, 1962

*Личные имена арабского происхождения
в составе таджикской антропонимии
(структурно-семантическая характеристика)*

М. Вахобова

Ключевые слова: именник, имена собственные, антропонимы, дескриптивы, дезидеративы, меморативы, теофорные имена, заимствования, имяобразующий формант

Состав личных имен в любом языке не является данным раз и навсегда. Меняется репертуар имен: одни исчезают из активного употребления, другие создаются, третьи меняют свое место в ономастике. Значительную долю антропонимов любого языка составляют заимствованные личные имена. Также обстоит дело и с таджикской антропонимией, состав которой обогащался за счет заимствований.

В статье рассматриваются структурно-семантические особенности антропонимов, заимствованных из арабского языка. Автор, анализируя заимствованные из арабского языка таджикские антропонимы, показал разнообразие и богатство данного пласта собственных имен.

Proper Names of Arabic Origin Included into Tajik Anthroponomy

M. Vakhobova

Key words: *collection of proper names, proper names, anthroponomy, descriptives, desideratives, memoratives borrowings, name – forming formant, theoforic names*

The compound of proper names isn't permanent in any language. The name repertory is always in the process of changes, ones of them get out of use, others are created anew, some of them are replaced in onomastics. A considerable share of anthroponyms befalls borrowed proper names. The Tajik anthroponomy is no exclusion of the common rule, it is enriched at the expense of borrowings as well.

The author dwells on structural-semantic peculiarities of anthroponyms borrowed from Arabic. Analyzing the latter the author demonstrates variety and abundance of proper names.